

Наша фонотека

С. С. Кацаева

Сочетания согласных
в речи
монгольских учащихся

На страницах нашего журнала (№ 3, 1979) опубликована статья Г. И. Тунгусовой «Коррекция слухо-произносительных навыков в русской речи монгольских учащихся», в которой дан сопоставительный анализ звукового строя русского и монгольского языков и предложены пути коррекции отдельных звуков. Предлагаем вашему вниманию статью о выработке навыков произношения сочетаний согласных, которые представляют особую трудность для монгольских учащихся.

Для монголов характерны ошибки на двух- и трёхфонемные консонантные сочетания в позиции начала слова: *брови, кроме, страница*. Они составляют 30% от общего числа таких ошибок. Отклонения от нормы при произношении двух-, трёх- и четырёхфонемных сочетаний в позиции середины слова между гласными (*собрание, постройка, лекарство*) составляют 67%. При произношении двухфонемных сочетаний в конце слова (*театр, порт*) — 3%.

В научно-методической литературе отмечена и объяснена только первая группа ошибок монголов — при произношении сочетаний согласных в начале слова¹.

Мы попытались проанализировать случаи искажения двухфонемных консонантных сочетаний в позиции середины слова (эти ошибки составляют примерно 25% от общего числа ошибок на сочетания согласных), что чаще всего является результатом интерференции.

Поскольку нас интересуют правила сочетаемости фонем и в некоторой степени структура слога, мы рассматриваем фонетическую интерференцию в синтагматическом плане и выделяем два следующих её вида.

1. Увеличение числа элементов в фонемосочетании, вызванное реакцией монгола на необычные для него последовательности русских фонем. Наиболее распространено явление, называемое **эпентезой** — вставка гласного между согласными в середине слова. Анализ показывает, что подобное явление характерно, как правило, для следующих типов сочетаний согласных.²

Типы сочетаний	Сочетания согласных	Примеры ошибок монгольских учащихся
ES	бр, пл, тр, чн	* собрание (собрание), * смотрел (смотрел)
EE	пт, тц, чт	* на почете (на почте)
SE	нк, лц	* рисунки (рисунки)
FS	жн, вл	* увеличение (увлечение)

Проверка сочетаемости указанных выше согласных по монголо-русскому словарю³ показала, что в монгольских словах в позиции середины слова подобные сочетания согласных не встречаются, за исключением четырёх: *чн, чт, вл, лц*. Морфологический анализ монгольских слов с данными фонемосочетаниями дал возможность определить, что сочетания *чн, чт, вл*

¹ См.: Галсан С. Сопоставительная грамматика русского и монгольского языков. Ч. I. Фонетика и морфология. Улан-Батор, 1975; с. 80.

² См: Е — смычный, S — сонорный, F — целевой.

³ Монголо-русский словарь. / Под общей ред. А. Лувсандэндэва. М., 1957. (Около 22 000 слов).

встречаются на стыке корня и суффикса, а сочетание *лиц* — в суффиксах. В таких случаях связь внутри фонемосочетаний, находящихся на стыке морфем и в некорневых морфемах, гораздо слабее, чем связь внутри фонемосочетаний в корне слова. Поэтому монголы иногда произносят внутри таких сочетаний согласных гласные звуки. Остальные из указанных выше консонантных сочетаний не встречаются в монгольском языке, в силу чего являются для монголов непривычными и «разбавляются» гласными.

2. Уменьшение элементов в фонемосочетании изучаемого языка, то есть выпадение звука внутри сочетания в позиции середины слова. Это явление называется **синкопой**.

Монгольские учащиеся сильно редуцируют гласный в фонемосочетаниях в середине русского слова и стягивают, как правило, следующие согласные.

Типы сочетаний	Сочетания согласных	Примеры ошибок монгольских учащихся
SE	лд, лг, лт, рг рт, рч, мд, нд	* на бергу (на берегу), * галгены (галолены), * чемдан (чемодан)

Типы сочетаний	Сочетания согласных	Примеры ошибок монгольских учащихся
ES SS SF	тл, дл, др, дн, гн рм, рл, мн, мр, пр рс, рв, рз	* победла (победила) * умрать (умирать) * интерсовался (интересовался)

Названные сочетания согласных употребительны в монгольских словах. Навыки их произнесения, сформированные на базе родного языка, монгольские учащиеся переносят в изучаемый русский.

Установление причин возникновения ошибок важно и ценно в методическом плане, так как позволяет определить степень трудности преодоления этих ошибок в речи учащихся.

Ниже предлагаются упражнения, позволяющие монгольским учащимся отработать произношение русских двухфонемных консонантных сочетаний, не встречающихся в родном языке.

Основные принципы отбора и расположения материала в упражнениях — «от фонетически более однородных структур к менее однородным»⁴ — учитывают следующие особенности монгольского языка:

— качественные характеристики сочетаний, возможных или невозможных в монгольском языке (в каждом упражнении подбираются слова с определённой консонантной структурой, которые располагаются по степени возрастания сложности данных фонемосочетаний для монголов);

— последовательность подачи слов с твёрдыми (упражнения 1—5) и мягкими (упражнение 6) согласными, а также их чередование (упражнения 7—16), представляющее особую трудность для монгольских учащихся;

— ритмическая оформленность материала (ритмические модели, наличие открытых и закрытых слогов);

— позиции фонемосочетания в слове: более лёгкими для монголов являются позиции середины и конца слова, так как сочетания согласных в родном языке возможны в середине слова, реже — в конце и никогда не встречаются в начале слова.

Характер и последовательность упражнений обусловлены их целевой направленностью на развитие всех видов речевой деятельности, поэтому упражнения нужно выполнять следующим образом: прослушать слова, записанные на магнитофон или читаемые преподавателем; прослушать и повторить их вместе с преподавателем, а затем в интервалы; записать слова с последующим их повторением, читать их вместе с преподавателем; самостоятельно читать слова, опираясь на их ритмическую модель.

Упражнение 1.

тата — важно, можно, нужно, точно, почта, банка, утро
тата́ — добро, дупло
тата́та — обычно, заплата

Упражнение 2.

тата́т — выплыл, выбрал, образ, утром,
тата́т — собрал, забрал, убрал, оплот
тата́та́т — подобрал, разобрал, затоптал

Упражнение 3.

тата́ — плохо, плата, планы, bravo, броши
тата́ — плоды, плыла, брала
тата́та — плавала, плакала, трогала
тата́та — бросала

Упражнение 4.

тат — план, плов, плот, плуг, брат, брал, бром, труд, трус
тата́т — плавал, плакал, трогал
тата́т — бросал

Упражнение 5.

возможно, осторожно, достаточно
сла́бно, **сра́бно**, **пра́бно**; **пла́нка**,
тру́бка, **тру́дно**

⁴ См.: Богомазов Г. М. Ритмические упражнения и консонантная структура русских слов. — Русский язык за рубежом, 1975, № 1; 1976, № 5, 1977, № 5.

Упражнение 6.

три, плéти, брю́ки, чтéние, трéтий, влетéть

Упражнение 7.

тата́ — тепло, ребро, почти
 тата́та — капля, лично, вечно, санки
 тата́та — нeслóхо, аптека, витрина, анкета, нeважно, рисунок, ботинки;
 тата́та — фабрика, валенки
 тата́та — серебро, зачтено
 тата́тата — собрание, почтение, давление, явление
 тата́тата — воплощение, заявление, увлечение, безобразие

Упражнение 8.

тата́та — отлично, торговля
 тата́тата — невозможно, иркутянка
 тата́тата — упражнение, управление, направление

Упражнение 9.

тата́т — тёплый, добрый, личный, точный, важный, выбрать
 тата́т — диплом, банкет, банкир, забрать, собрать, убраться
 тата́тата — художник, отрезок, заочный, научный, обычный, потратить
 тата́тата — переплёт, абрикос, патриот, нeплохой, заплатить, обращать, обратить, подобрать, разобрать, уточнить

Упражнение 10.

тата́тата — возможный, восточный, отличный, различный
 тата́тата — посмотреть, заставлять, оставлять.

Упражнение 11.

тата́ — метр, литр
 тата́т — театр, ноябрь, декабрь
 тата́тата — километр
 тата́тата — кинотеатр

Упражнение 12.

тата́ — плита, швыи, плащи
 тата́та — брови, плюсы, пляжи
 тата́тата — бригада
 тата́тата — владение
 тата́тата — требование

Упражнение 13.

тата́ — плащ, плач, пляж, плен, плюс, плыл, брал, плыть, брать, бровь
 тата́тата — площадь, плавать, плакать, тратить, трогать
 тата́тата — платить, бросать, влетать, вливать, влезать
 тата́тата — требовать
 тата́тата — трудовой

Упражнение 14.

тата́ — пляска, плётка, плёнка
 тата́ — внутри
 тата́тата — прилично

Упражнение 15.

тата́тата — ближний, сложный, срочный, прочный, книжный, плотный, трактор
 тата́тата — смотреть, октябрь, трамвай

Упражнение 16.

тата́тата — сложность, прочность, плотность